

# Estudar em Conjunto

## Aulas de alfabetização e de japonês

### ともにまなぶ 識字・日本語教室

Existem cerca de 200 “salas de aulas de alfabetização e de língua japonesa” no estado de Osaka. Nas salas de aulas, os estrangeiros que vivem no Japão e aqueles que não conseguiram aprender a ler e escrever juntam-se não só para aprender japonês, mas também para aprofundar o intercâmbio cultural.

大阪府内には、約200の「識字・日本語教室」があります。教室では、日本に住む外国人や、文字の読み書きを学ぶことができなかった人が集い、日本語学習だけではなく文化の交流も深めています。

As “salas de aulas de alfabetização e de língua japonesa” não são apenas locais para aprender a ler e a escrever. É um “lugar de acolhimento” onde as pessoas podem conversar e discutir problemas cotidianos em um contexto multicultural.

「識字・日本語教室」は単に文字の読み書きだけを学ぶ場所ではありません。さまざまな人と人とのつながりの中で、会話を楽しんだり、日常の困り事を相談したりする“居場所”です。

Para mais detalhes, procure por “Osaka prefecture shikiji nihongo”

詳しくは  で検索



### Materials de aprendizagem da língua japonesa

#### 日本語学習教材の紹介

#### Nível Básico 初級

#### Ouvir, Repetir e Falar

きいて まねして はなして

Os materiais foram concebidos para ajudar as crianças a adquirirem as ferramentas da língua japonesa através de atividades como "ouvir, repetir e falar", utilizando ilustrações.

イラストを使いながら、「聞いて、まねして、そして、話して」活動する中で、日本語というツールを獲得していくための教材です。

#### Intermediário 中級

#### Falar, escrever, comunicar coisas sobre mim e você.

話して 書いて 伝え合う  
私のこと・あなたのこと

Estes materiais foram concebidos para ajudar os alunos a comunicarem as suas experiências, situações, impressões e opiniões sobre temas familiares, para outros, de uma forma fácil de compreender, através de atividades de audição, expressão oral, leitura e escrita.

身近な話題に対する自分の経験や状況、感想や意見を「聞く、話す、読む、書く」活動を通して、相手にわかりやすく伝え合うことをめざすための教材です。



Baixe por aqui os materiais didáticos

教材のダウンロードはこちら

Sobre os livros ilustrados apresentados 紹介した絵本について

Os livros ilustrados apresentados neste folheto podem ser emprestados da Biblioteca Central do estao de Osaka. このリーフレットで紹介した絵本は、大阪府立中央図書館で借りることができます。

Para outras informações 他の情報について

Visite o homepage “Vamos nos divertir lendo em diferentes línguas!” 「いろいろなことばで、どくしょをたのしもう！」のホームページをご覧ください。



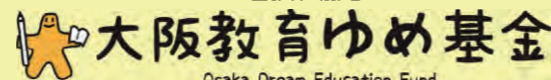
Guia para usar a biblioteca (japonês fácil) 図書館利用案内 (やさしいほんご)



“Vamos ler em diferentes línguas!” 「いろいろなことばで、どくしょをたのしもう！」



大阪府教育庁市町村教育室地域教育振興課  
〒540-8571 大阪市中央区大手前二丁目  
電話: 06-6944-9372 / FAX: 06-6944-6902  
メール: shichosonkyoiku-g03@sbox.pref.osaka.lg.jp



このリーフレットは「大阪教育ゆめ基金」を活用しています。

令和6年3月発行

## Os primeiros livros ilustrados para compartilhar com as crianças e proporcionar a elas a experiência da riqueza de outras culturas

### こどもと楽しむ はじめての絵本

—豊かな文化と触れ合うために—

Crianças de 0 a 3 anos precisam brincar muito. Elas gostam da conversa, do contato físico, das brincadeiras interativas com brinquedos e do diálogo que acompanha a leitura de livros ilustrados. Gostaríamos que crianças com origens multiculturais desfrutem dessas atividades com livros das suas próprias culturas e línguas. Os livros desta lista são alguns exemplos e são somente referências.

0～3歳ごろの子どもには、いろいろなあそびが必要で、声をかけて、からだにふれていっしょにおもちゃであそび、そして絵本を見ながらおはなしもする。複数の文化的背景のある子どもには、ぜひ、それらの文化やことばに触れてほしいと思います。紹介している絵本や説明はあくまでも参考です。絵本を介して、子どもと楽しい時間を過ごしてください。



おともやすお絵 わたなべしげお作「くまたくんのおるすばん」あかね書房 1980 ©Otomo Yasuo OTOMO Yasuo & WATANABE Shigeo. Kumata-kun's Staying at Home Alone. Akane-shobo, 1980.

# Vamos nos divertir juntos com livros ilustrados! いっしょに絵本を楽しもう!



## Brincadeiras あそび

### Ver, Tocar, Sentir

Ellie Boulwood,  
Hanna Cockayne,  
Kylie Hamley  
Carolina Caires  
Coelho/trans.  
Catapulta

みて、ふれて、かんじて  
\*未訳



Vire as páginas e aprecie as cores, formas e texturas. Vamos bater tambor e ouvir o seu som. Quem será que te encontrará no final?

ページを めくって いろや かたちや てざわりを たのしみましょう。がめんを たたいて おとを ならしましょう。さいごに であうのは だれかな?

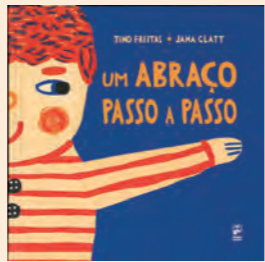
## Família かぞく

### Um Abraço Passo

#### A Passo

Tino Freitas  
Jana Glatt  
Panda Books

ハグまで ひとあし ひとあし  
\*未訳



O bebê anda passo a passo. A família inteira torce e após dez passos ele ganha um abraço.

あかちゃんが いっぱい いっぱい あるいて いきます。かぞくが みんなで おうえんします。10歩 あるいて さいごは ハグを してもらいます。

## Vivências 生活

### Quando Eu Nasci

Isabel Minhós Martins  
Madalena Matoso  
Camaleão

わたしが うまれたとき  
\*未訳



Quando nasci não sabia de nada, mas desde então tive muitas experiências e fiz descobertas como:

ver as cores, sentir os sabores, tocar as diferentes objetos e brincar com eles.

わたしが うまれたとき わたしは なにも しらなかつたけれど、それから いろや あじや ふれあいなど あたらしい はっけんを たくさん しました。

## Fantasia 空想

### Foi O Coelho

Taline Schubach  
Taline Schubach  
Callis

うさぎのせい!  
\*未訳



Sophie encontrou um coelho no telhado da casa ao lado. No entanto, nem seu pai nem sua mãe não acreditaram, mas coisas começaram a sumir da casa, até que o chocolate da casa sumiu.

ソフィは となりの いえの やねに ウサギを みつけました。ところが、おとうさんも おかあさんも しんじてくれません。そんなとき いえで チョコレートが なくなりました。

## humor ユーモア

### O Animal Mais

#### Feroz

Dipacho  
Dipacho  
Vergara & Riba

いちばん こわい どうぶつ  
\*未訳



Qual é o animal mais assustador? Tigre? Tubarão? Cobra? Ou...?

いちばん こわい どうぶつって なんでしょう? トラ? サメ? ヘビ? それとも……。

## Seres vivos いきもの

### Misture E Combine

Sally Ann Wright  
Krisztina Kállai Nagy  
Thomas Nelson Brasil

まぜまぜ ぴったり  
\*未訳



Vamos brincar com os seres vivos misturando cabeças e corpos. Qual cabeça e qual corpo se encaixarão perfeitamente?

あたまと からだが まぜまぜの いきものたちを ぴったり あわせて あそびましょう。どの あたまに どのからだが ぴったりくるかな?

### Eu só só eu

Ana Saldanha  
Yara Kono  
Peiropolis

わたしだけの もの  
\*未訳



Acordar e subir no balanço sozinho, almoçar com minha avó, abraçar meu pai e o colo da minha mãe era tudo só meu.

わたしは わたしだけで めを さまし、わたしだけで プランコに のりました。おばあちゃんとの ランチも おとうさんとの だっこも おかあさんの ひざの うえも わたしだけの ものでした。

### Quero Colo!

Stela Barbieri,  
Fernando Vilela  
Stela Barbieri,  
Fernando Vilela  
SM

コロがほしい!  
\*未訳



Em qualquer lugar do mundo, seja jantando ou dando um passeio, você sempre pode pedir para alguém te dar o colo ou levá-lo nas costas. Colo é muito útil.

せかいじゅう どこでも ごはんを たべているときも さんぽちゅうも いつでも だれかに だっこや おんぶを してもらう コロは とても かいでぎです。

### Jacaré, Não!

Antonio Prata  
Talita Hoffmann  
Ubu Editoria

ジャカレ、だめ!  
\*未訳



Quando Luísa acorda de manhã e tenta se trocar, aparece um crocodilo chamado Jacaré, que tenta se transformar em uma roupa. Depois disso o Jacaré apareceu repetidas vezes.

ルーザが あさ おきて きがえようと すると ワニの ジャカレが でてきて、ようぶくに なろうと します。ジャカレは それからも なんども あらわれます。

### Menina Bonita Do

#### Laço De Fita

Ana Maria Machado  
Claudius  
Ática

リボンの かわいい おんなのこ  
\*未訳



O coelho branco admira a menina que mora com ele. O coelho quer ficar com a cor da pele dela.

しろい ウサギは いっしょに すんでいる おんなのこにあこがれています。ウサギは おんなのこのような はだのいろに なりたいと おもいます。

## Por que ler livros ilustrados na língua materna?

### どうして母語の絵本を読むの?

As raízes culturais dos pais são também as raízes dos filhos. Quando os pais conversam com os seus filhos e leem livros ilustrados na sua língua nativa, as crianças aprofundam os seus laços com os pais e desenvolvem as bases para as suas competências linguística e cognitiva. Contribuindo dessa forma na melhoria da autoestima e orgulho pelas suas raízes culturais. A oportunidade da criança entrar em contato com a sua língua materna ou língua de herança deve ser considerada um direito fundamental.

保護者の文化ルーツは子どものルーツでもあります。保護者が母語で子どもに語りかけ、絵本をよむことで、子どもは、保護者との絆を深め、ことばの力や考える力の基盤ができます。自分のルーツに誇りを持つことができ、自尊感情を育てることにあります。子どもが母語や継承語に触れることは子どもの権利と考えられています。

## A partir de que idade as crianças podem desfrutar dos livros ilustrados?

### いっしょに絵本を楽しめるのはいつから?

As crianças começam a gostar de livros ilustrados a partir de 4 meses, então por que não ler um livro ilustrado para o seu bebê? 生後4ヶ月位から少しずつ楽しめます。絵本を見せながらはなしかけましょう。

## Que tipo de livro ilustrado devemos escolher?

### どんな絵本をえらんだらいいの?

1. **Coisas e eventos que são familiares para as crianças**  
子どもに身近なものやできごと

As crianças gostam de livros ilustrados que apresentam coisas que lhes são familiares e que podem compreender como parte da sua vida cotidiana, como animais, meios de transporte, comer, dormir, fazer compras ou apenas passear. どうぶつ、のりもの、たべる、ねる、かいものやさんぽ、おでかけなど、子どもに身近なものやできごとがとりあげられていると、よくわかるのでよろこびます。

2. **Desenho e Figuras**

#### 絵とことば

As crianças precisam ver ilustrações de um ângulo que estão acostumadas e que lhes permita enxergar tudo naturalmente, e as palavras devem ser pronunciadas de uma forma que lhes dê a oportunidade de desfrutar do ritmo e do som da sua língua materna.

絵は、子どもがみられた角度から、全体がわかる絵で、ことばは、母語のリズムや音を楽しめることが大切です。絵とことばが合わさることで、想像がふくらんだり、ページをめくりたくなったりする絵本は何度も楽しむことができます。

3. **Tamanho e outros fatores**

#### 大きさなど

Alguns fatores importantes a serem considerados ao escolher

um livro são: o peso e o tamanho para que a criança possa manusear com conforto, a facilidade de virar as páginas e os cantos arredondados.

子どもがあつかいやすい重さや大きさ、めくりやすさ、角を丸くしてあることなど、本を選ぶ要素になります。

## Perguntas frequentes

### よくある質問

1. **Leio e não há reação.**

読んでも反応がないのですが…

Não recebo nenhuma reação quando leio um livro para meu filho. É natural que seu filho não responda imediatamente. Você pode pensar que ele ou ela não está te ouvindo, mas ele pode estar apenas gostando do som das palavras que você está lendo e da atenção que está recebendo de você. すぐに反応がない時もあります。聞いていないようでも読んでくれる人のことばの響きや自分への関心を楽しみます。

2. **Meu filho coloca o livro na boca e rasga o papel em pedaços.**

本を口に入れたり、ビリビリやぶったりします。As crianças aprendem a manusear os livros, gradualmente, seguindo o exemplo do leitor adulto. Sugerimos que algumas instruções sejam delicadas e apropriadas à idade e mostrem ao seu filho a maneira correta de tratar um livro.

大人の本の持ち方を見習って、だんだん本らしく扱えるようになります。子どもの様子に合わせて、口に入れたり破ったりしてはいけないことを優しく教えましょう。

3. **Não sei como devo ler.**

どうやって読んだらよいかわかりません

Se você demonstra que gosta de ler um livro, a criança perceberá. Não se preocupe muito em ler cada palavra perfeitamente. Enquanto observa a reação da criança, faça do livro ilustrado um amigo e converse bastante com ela. 読む人が「おもしろい」と思うと、子どもはそれを感じます。一字一句そのまま読まなくて、と気にする必要ありません。子どもの反応を見ながら、絵本をなかだちにして、子どもとたくさんお話をしてください。

4. **Qual é a diferença entre livros e televisão ou smartphones?**

スマホやテレビとの違いは?

O fluxo de comunicação nos livros ilustrados ocorre entre o adulto que lê e a criança que ouve. O verdadeiro prazer está no poder ler em um ritmo adequado à criança enquanto ouve e vê as suas reações. A voz da leitura e a forma como as páginas são viradas são a fonte de comunicação entre você e seu filho.

絵本は読む大人と聞く子どものコミュニケーションのためにあります。子どもの反応を受け止めながら、子どもにあったペースで読めるのは、リアルならではの楽しさです。読む声も、ページをめくる動きもコミュニケーションです。